

対訳

パーシー・ビッシュ・シェリ 「自由への賦」

訳・木版画

神 保 菘

まえがき

フランス革命、ナポレオン戦争と全ヨーロッパに吹き荒れた戦いの嵐が1815年のウィーン会議で一応おさまった。だが民衆の困窮は続き自由を求める声が強かった。そんな民衆の声を代弁してシェリ（Percy Bysshe Shelley, 1792-1822）は詩劇『プロミシウス解縛』（1820年初版）を書いた。そしてこの初版出版に際しシェリは9篇の詩を自ら選びこれ等の詩はいずれも『プロミシウス』の理想主義に繋がるもので特別な意味をもつのであるから念入りに仕上げるようにと出版社に指示している。

『プロミシウス』の理想主義とはシェリがピーコック（Thomas Love Peacock, 1785-1866）と出会って（1812年11月）以来二人を中心に精力的に行われたギリシア研究の成果がシェリの渡伊（1818年3月）後はじめて花開いた結果である。その中心思想はプラトンの、とりわけ愛の思想とソポクレースの崇高さである。

9篇の冒頭を飾るのが「ねむりぐさ」、末尾を締めるのが「自由への賦」である。「ねむりぐさ」で春の訪れと共に園に漲る愛と生气は社会の調和を意味し、「自由への賦」で人類の歴史上自由が国民の堅固な意志の上に築かれたのは紀元前5世紀のアテナイであったという。9篇の詩は9編一緒ではじめて意味を持つ。ところが今まではそのように扱われたことが滅多になく今回この9篇をまとめて翻訳し本誌では「自由への賦」を猪谷寛教授に「ねむりぐさ」を奥村功教授に捧げたい。

尚、原文の美しさも味わっていただくために対訳とし、私の木版画^{*}を添えることによりいっそうその雰囲気を感じ取って戴けるものと確信する。

2001年12月13日

* 近日中に出版される下記単行本の色刷図版を御覧いただければ版画の芸術性を味わっていただけると思う。『ねむりぐさ「プロミシウス解縛」と共に出版されたシェリの九篇の詩』訳注・木版画 神保 菘 大阪教育図書 2002年3月。

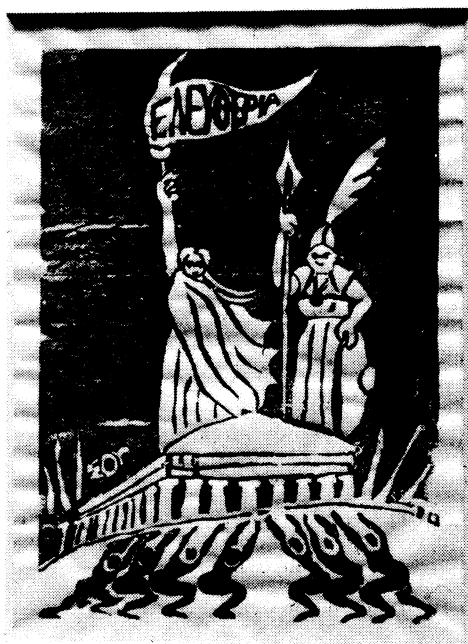
THE THRONE OF *LIBERTY*
on the poem
 ODE TO *LIBERTY*, V. ll. 69-75

Athens, diviner yet,
 Gleamed with its crest of columns, on the will 70
 Of man, as on a mount of diamond, set ;
 For thou wert, and thine all-creative skill
 Peopled, with forms that mock the eternal dead
 In marble immortality, that hill
 Which was thine earliest throne and latest oracle. 75
 (1820)

「自由」の座

(シェリの詩) 自由への賦 第五連 69-75行

アテーナイは、更に神々しくも、
 円柱を^{かんむり}冠と据え^{かがや}輝いた、人々の 70
 意志の上に、金剛石の山上の如く。
 それは汝「自由」がいたからだ、その
 すべてを創り出す技が、死んだ不滅の神々に
 劣らぬほどの、大理石の不滅の像を、
 あの丘に住ませた。汝の最初の玉座で最後の託宣の地。 75
 (1820年)



「自由」の座

ODE TO LIBERTY

Yet, Freedom, yet, thy banner, torn but flying,
Streams like a thunder-storm against the wind. —Byron.

I

A GLORIOUS people vibrated again
The lightning of the nations : Liberty
From heart to heart, from tower to tower, o'er Spain,
Scattering contagious fire into the sky,
Gleamed. My soul spurned the chains of its dismay, 5
And in the rapid plumes of song
Clothed itself, sublime and strong,
(As a young eagle soars the morning clouds among,)
Hovering in verse o'er its accustomed prey;
Till from its station in the Heaven of fame 10
The Spirit's whirlwind rapped it, and the ray
Of the remotest sphere of living flame
Which paves the void was from behind it flung,
As foam from a ship's swiftess, when there came
A voice out of the deep : I will record the same. 15

II

The Sun and the serenest Moon sprang forth :
The burning stars of the abyss were hurled
Into the depths of Heaven. The daedal earth,
That island in the ocean of the world,
Hung in its cloud of all-sustaining air: 20
But this divinest universe
Was yet a chaos and a curse,
For thou wert not : but, power from worst producing worse,
The spirit of the beasts was kindled there,

自由への賦

されど「自由」、なおもお前の軍旗、裂かれても翻り、
雷嵐あらしの如く風を受けて流る。 バイロン

I

輝かしい国民たみ再び

世界の民の電光を揮った。「自由」が
心から心へ、塔から塔へ、スペイン中に、
伝染する火を空に振り撒きながら、
輝いた。我が魂、狼狽しりぞなる鎖退しりぞけ、

5

素早い歌の翼に身を包み、
崇高たかく、力強つよく、
(若わしの朝あしたの雲間を翔けるが如く)

うたいつづ例のえじきの上空うへを舞う。

遂に名にし負う「天界」の居所より
「精霊」のつむじ風が我が魂たまをたたき、
生命いのちの炎ひをもやすいと遙かなる天球の光、
虚空を満たしつ、背後から投射さる、

10

疾走する船から泡が尾を曳くように。してその時
天の深みから声が聞こえた、それを記しるそう。

15

II

「日輪」と清澄なる「月」が起り、

混沌の中に燃える星々が「天界」の深みに
投げ上げられた。巧みな作りの大地、

あの、宇宙せかいの洋うみに浮かぶ島は
万物支える大気かかの霊たまに懸かかっていた。

20

だがこのこよなく聖き宇宙は
尚混沌と呪いの世界

それは汝が不在故。そして権力が最悪より、更に悪を生み、
野獣こころの精心がたきつけられ、

And of the birds, and of the watery forms, 25
 And there was war among them, and despair
 Within them, raging without truce or terms:
 The bosom of their violated nurse
 Groaned, for beasts warred on beasts, and worms on worms,
 And men on men; each heart was as a hell of storms. 30

III

Man, the imperial shape, then multiplied
 His generations under the pavilion
 Of the Sun's throne: palace and pyramid,
 Temple and prison, to many a swarming million
 Were, as to mountain-wolves their raggèd caves. 35
 This human living multitude
 Was savage, cunning, blind, and rude,
 For thou wert not; but o'er the populous solitude,
 Like one fierce cloud over a waste of waves,
 Hung Tyranny; beneath, sate deified 40
 The sister-pest, congregator of slaves;
 Into the shadow of her pinions wide
 Anarchs and priests, who feed on gold and blood
 Till with the stain their inmost souls are dyed,
 Drove the astonished herds of men from every side. 45

IV

The nodding promontories, and blue isles,
 And cloud-like mountains, and dividuous waves
 Of Greece, basked glorious in the open smiles
 Of favouring Heaven: from their enchanted caves
 Prophetic echoes flung dim melody. 50
 On the unapprehensive wild
 The vine, the corn, the olive mild,
 Grew savage yet, to human use unreconciled;
 And, like unfolded flowers beneath the sea,

鳥の^{こころ}精心、魚の^{こころ}精心がたきつけられて、25
 互いに彼等は争い合い、絶望の心
 かき抱き、休戦も期限もなしに^{こころ}傭じゆく。
 彼等の冒瀆された養育者(大地)の胸は
 呻いた。野獣は野獣に、虫は虫に
 人は人に戦いをしかけたから。すべての者の胸が嵐の地獄であった。30

III

堂々たる姿の人類は、次々に増殖させた、
 彼の世代を「日輪」の玉座ある
 天蓋のもと。宮殿やピラミッド、
 寺院や牢獄が群なす民衆にあるのは
 まるで山の狼たちに岩の^{ほら}洞があるようなもの。35
 この人間の生ける群集は
 野蛮、狡猾、盲目、粗野であった。
 汝「自由」なきが故に。そしてその人口^{ちゆうみつ}稠密な荒廢地の遙か上空に、
 広大な海原の上空にかかるすさまじい雲の如く、
 「^か圧制」が懸っていた。下には神と奉られ、40
 妹分の疫病で、奴隷達の召集者が坐した。
 彼女の大きいなる翼の陰に
 暴君や僧侶——彼等は金と血を食いものにして
 魂の奥まで穢れて染まっている奴ら——が
 あっけにとられた民衆の群を追い込む。45

IV

ギリシアの、肯く岬、青い島、
 雲のようにも浮かぶ山、たわむれからむ波たちは、
 慈しみ深い「天界」の、あふれる^{えんみ}微笑を
 浴び輝いた。彼らの不思議な洞窟からは
 予言の木魂、かすかな旋律を楽奏す。50
 おそれを知らぬ^{げん}原野には
 やさしいぶどうに、麦、オリーブが
 自然のままに生えていた、まだ人の食には供されず。
 更に、海底に開いた花のように、

Like the man's thought dark in the infant's brain, 55
 Like aught that is which wraps what is to be,
 Art's deathless dreams lay veiled by many a vein
 Of Parian stone; and, yet a speechless child,
 Verse murmured, and Philosophy did strain
 Her lidless eyes for thee; when o'er the Aegean main 60

V

Athens arose: a city such as vision
 Builds from the purple crags and silver towers
 Of battlemented cloud, as in derision
 Of kingliest masonry: the ocean-floors
 Pave it; the evening sky pavilions it; 65
 Its portals are inhabited
 By thunder-zonèd winds, each head
 Within its cloudy wings with sun-fire garlanded, —
 A divine work! Athens, diviner yet,
 Gleamed with its crest of columns, on the will 70
 Of man, as on a mount of diamond, set;
 For thou wert, and thine all-creative skill
 Peopled, with forms that mock the eternal dead
 In marble immortality, that hill
 Which was thine earliest throne and latest oracle. 75

VI

Within the surface of Time's fleeting river
 Its wrinkled image lies, as then it lay
 Immovably unquiet, and for ever
 It trembles, but it cannot pass away!
 The voices of thy bards and sages thunder 80
 With an earth-awakening blast
 Through the caverns of the past:
 (Religion veils her eyes; Oppression shrinks aghast.)
 A wingèd sound of joy, and love, and wonder,

赤児の脳裡、人の未知なる思想のように、
 来たるべきものをおおいつくす何かあるもののように、
 芸術の不滅の夢がパロスの大理石の木目模様におおわれていた。
 そして、まだ言葉を知らぬ子供が
 「詩」をつぶやき、「哲学」は汝を求めて
 しかと目を見開いた。その時エーゲ海上に、

55

60

V

アテーナイが起った。それは想像力が、
 堂々たる石工建築をあざ笑う如く、
 薄紫の切り立つ岩や胸壁なす雲の
 銀の塔で築く都市。大海原が
 床となり、夕べの空が円天井。
 その城門には
 雷電の国の風が見張り番、その頭、
 雲の翼に包まれて日輪の火の花冠をつける、
 まさに神の技！ アテーナイは、更に神々しくも、
 円柱を冠と据え輝いた、人々の
 意志の上に、金剛石の山上の如く。
 それは汝「自由」がいたからだ、その
 すべてを創り出す技が、死んだ不滅の神々に
 劣らぬほどの、大理石の不滅の像を、
 あの丘に住ませた。汝の最初の玉座で最後の託宣の地。

65

70

75

VI

飛び行く「時」の川面の^{かわおも}
 小波にゆれるその姿、揺れつつも
 不動であった時そのままに、永遠に^{とこしよ}
 揺れても消え去ることはない。
 汝の詩人や賢者の声は
 大地を覚ませる強風で轟く、
 過去の洞窟貫いて。
 (「宗教」は目をおおい、「抑圧」は縮んでしまう。)
 それは歓喜と愛と驚嘆の翼あるひびき、

80

Which soars where Expectation never flew, 85
 Rending the veil of space and time asunder!
 One ocean feeds the clouds, and streams, and dew;
 One Sun illumines Heaven; one Spirit vast
 With life and love makes chaos ever new,
 As Athens doth the world with thy delight renew. 90

VII

Then Rome was, and from thy deep bosom fairest,
 Like a wolf-cub from a Cadmaean Maenad¹,
 She drew the milk of greatness, though thy dearest
 From that Elysian food was yet unweanèd;
 And many a deed of terrible uprightnes 95
 By thy sweet love was sanctified;
 And in thy smile, and by thy side,
 Saintly Camillus lived, and firm Atilius died.
 But when tears stained thy robe of vestal whiteness,
 And gold profaned thy Capitolian throne, 100
 Thou didst desert, with spirit-wingèd lightness,
 The senate of the tyrants: they sunk prone
 Slaves of one tyrant: Palatinus sighed
 Faint echoes of Ionian song; that tone
 Thou didst delay to hear, lamenting to disown. 105

VIII

From what Hyrcanian glen or frozen hill,
 Or piny promontory of the Arctic main,
 Or utmost islet inaccessible,
 Didst thou lament the ruin of thy reign,
 Teaching the woods and waves, and desert rocks, 110
 And every Naiad's ice-cold urn,
 To talk in echoes sad and stern

1 See the *Bacchae* of Euripides. [SHELLEY'S NOTE.]

「期待」の翼も未知の城まで翔りゆく、
 時空のヴェールを引裂きながら。
 一つの大洋が数多^{あまた}の雲、流れ、露を養い、
 一つの「太陽」が〔天界〕を輝らし、一つの強力な〔精霊〕が
 生命^{いのち}力と愛でいつも混沌を蘇生させる。
 アテーナイが汝の喜びで世界を再生するように。

85

90

VII

次にローマがあり、こよなく美しい汝の胸の奥から、
 狼の仔がカドモス国の狂女^{マイナス}から吸うように、
 偉大なる〔自由〕の乳を吸った、汝の最愛の子
 アテーナイがまだ楽園^{その}の食物から乳離^{かたて}せぬに。
 そして数多のおそるべき高潔な行為が
 汝のいとし子により汝に捧げられた。
 汝の微笑^{えみ}に育^{はぐ}まれ、汝のそばで、
 聖者の如きカミルスが生き、堅忍不拔のアティリウスが死んだ。
 だが悲しみの涙、汝の純白の衣を穢し、
 黄金が汝のカピトリノの玉座を冒瀆すると、
 汝は捨て去った、妖精の翼の軽快さで、
 暴君たちの元老院を。暴君たちは一人の暴君の
 奴隷となって平身低頭した。パラティヌス宮の溜息は
 イオニアの歌のか弱い木魂。それを聞かんと
 汝足をにぶらせたけれど、我が調べならずと嘆くのみ。

95

100

105

VIII

ペルシアのヒュルカニア地方のどんな谷から、又凍える丘から、
 北極海の松生うる岬から、
 又近づきたい最終^{はつ}の鳥から、
 汝はかつての支配の荒廢を嘆いたことか、
 森や海に、はたまた荒れはてた岩山に
 あるは又湖精^{ナイアス}の氷のような墓一つ一つに、
 悲しく厳しい木魂で語るよう教えたことか、

110

Of that sublimest lore which man had dared unlearn?
 For neither didst thou watch the wizard flocks
 Of the Scald's dreams, nor haunt the Druid's sleep. 115
 What if the tears rained through thy shattered locks
 Were quickly dried? for thou didst groan, not weep,
 When from its sea of death, to kill and burn,
 The Galilean serpent forth did creep,
 And made thy world an undistinguishable heap. 120

IX

A thousand years the Earth cried, 'Where art thou?'
 And then the shadow of thy coming fell
 On Saxon Alfred's olive-cinctured brow:
 And many a warrior-peopled citadel,
 Like rocks which fire lifts out of the flat deep, 125
 Arose in sacred Italy,
 Frowning o'er the tempestuous sea
 Of kings, and priests, and slaves, in tower-crowned majesty;
 That multitudinous anarchy did sweep
 And burst around their walls, like idle foam, 130
 Whilst from the human spirit's deepest deep
 Strange melody with love and awe struck dumb
 Dissonant arms; and Art, which cannot die,
 With divine wand traced on our earthly home
 Fit imagery to pave Heaven's everlasting dome. 135

X

Thou huntress swifter than the Moon! thou terror
 Of the world's wolves! Thou bearer of the quiver,
 Whose sunlike shafts pierce tempest-winged Error,
 As light may pierce the clouds when they dis sever
 In the calm regions of the orient day! 140
 Luther caught thy wakening glance;
 Like lightning, from his leaden lance

人間どもがよくも忘れたあのいと崇高な知識を。
 なぜなら汝はスカルド歌謡の夢にでる
 魔法使いも見守らず、ドルーイド僧の眠りにも出沒せずじまい。 115
 汝の振り乱された卷毛から撒かれる涙が
 すぐに乾いたとて何だ、汝は泣かずに呻いたではないか。
 死海から、焼き殺そうと
 ガラリアの蛇が這い出して、
 汝の世界を見分けもつかぬ死骸の山にした時。 120

IX

一千年の間「大地」は叫んだ、[汝いずこなりや]と。
 それから汝がやって来る影が
 サクソン人アルフレッドのオリーブを巻いた額に落ちた。
 そして勇士集う城郭あまた、
 火が平らかな深淵から吹き上げる岩のように、 125
 聖なるイタリアに起った。
 王族、僧侶、奴隷が織りなす
 嵐の海を堂々と塔を戴く高みからにらみつけて。
 かの諸層入り乱れた混乱は襲い
 且つ爆発した、城壁の周りに、無益の泡の如く。 130
 一方人間の精神の一番深い奥底から
 不思議な旋律が愛と畏怖で感動させ黙らせた。
 耳ざわりな武器の音を。それから不滅の芸術が、
 聖なる杖を打ち揮い我等の地上の住家に描いた、
 [天界]の永遠の円天井を充たすに適切な像を。 135

X

汝「月」よりも素早い獵女！ 世の狼どもの
 恐怖の的！ 籠の担ぎ手よ、
 その太陽の如き矢は、嵐の翼で吹きまくる「誤」を射抜く、
 明け方の東の空の静かなところ、
 東雲分けて光射し来る時のよう。 140
 ルターは汝の喚起の一瞥を捉えた。
 その一瞥、電光の如く、彼の鉛の槍に

Reflected, it dissolved the visions of the trance
 In which, as in a tomb, the nations lay;
 And England's prophets hailed thee as their queen, 145
 In songs whose music cannot pass away,
 Though it must flow forever: not unseen
 Before the spirit-sighted countenance
 Of Milton didst thou pass, from the sad scene
 Beyond whose night he saw, with a dejected mien. 150

XI

The eager hours and unreluctant years
 As on a dawn-illuminated mountains stood,
 Trampling to silence their loud hopes and fears,
 Darkening each other with their multitude,
 And cried aloud, 'Liberty!' Indignation 155
 Answered Pity from her cave;
 Death grew pale within the grave,
 And Desolation howled to the destroyer, Save!
 When like Heaven's Sun girt by the exhalation
 Of its own glorious light, thou didst arise, 160
 Chasing thy foes from nation unto nation
 Like shadows: as if day had cloven the skies
 At dreaming midnight o'er the western wave,
 Men started, staggering with a glad surprise,
 Under the lightnings of thine unfamiliar eyes. 165

XII

Thou Heaven of earth! what spells could pall thee then
 In ominous eclipse? a thousand years
 Bred from the slime of deep Oppression's den,
 Dyed all thy liquid light with blood and tears,
 Till thy sweet stars could weep the stain away; 170
 How like Bacchanals of blood
 Round France, the ghastly vintage, stood

反射して、失神の中の幻影を消滅させた、
 まるで墓の中のよう、世界の民が倒れていた失神の。
 そして英国の予言者たちは汝を女王と歓呼した、
 永遠に流れ続けて過ぎ去りはしない
 調べの歌で。汝、魂の目をもつ
 ミルトンの目に止まらずに彼の面前
 がっかり肩を落して通り過ぎはしなかった、
 彼は、今悲しみの場からでも夜の彼方を見抜いた故に。

XI

懸命なる時間と足どり軽い幾年月が
 言わば、暁の光を受けた山頂に立った、
 彼等への期待と恐怖の大群が
 互いに暗くし合う喧騒を足踏み鳴らし、黙らせながら。
 そして大声で叫んだ「自由だ！」と。「憤り」が
 洞窟から「憐み」だと答えた。
 「死」は墓の中で青ざめ、
 「荒廃」は破壊者に「助けてくれ！」とわめいた。
 その時、自らの輝かしい光の放出に包まれた
 「天界」の「太陽」のように、汝「自由」が現れたのだ、
 国から国へ汝の敵を、影のように追いながら。
 まるで人の夢見る真夜中に西の海の上空に
 昼の光が空を破って現れたよう、
 人々はと跳び上る、うれしい驚きによろめきつ、
 汝の見慣れぬ眼球の電光のもと。

XII

汝地上の「天界」よ！ さればいかなる呪いが汝を棺布でおおい得たか、
 険悪な日食時に。奥深い「圧制」の巢窟
 泥沼から生れた一千年が、
 汝の透明な光を血と涙で染めたのだ、
 汝の美しい星がその穢れを泣き晴らすまで。
 何とまあ血に飢えたバックスの信女の如く、
 フランスの辺りに革命の寵児は、

Destruction's sceptred slaves, and Folly's mitred brood!
 When one, like them, but mightier far than they,
 The Anarch of thine own bewildered powers, 175
 Rose: armies mingled in obscure array,
 Like clouds with clouds, darkening the sacred bowers
 Of serene Heaven. He, by the past pursued,
 Rests with those dead, but unforgotten hours,
 Whose ghosts scare victor kings in their ancestral towers, 180

XIII

England yet sleeps: was she not called of old?
 Spain calls her now, as with its thrilling thunder
 Vesuvius wakens Aetna, and the cold
 Snow-crags by its reply are cloven in sunder:
 O'er the lit waves every Aeolian isle 185
 From Pithecusa to Pelorus
 Howls, and leaps, and glares in chorus:
 They cry, 'Be dim; ye lamps of Heaven suspended o'er us!'
 Her chains are threads of gold, she need but smile
 And they dissolve; but Spain's were links of steel, 190
 Till bit to dust by virtue's keenest file.
 Twins of a single destiny! appeal
 To the eternal years enthroned before us
 In the dim West; impress us from a seal,
 All ye have thought and done! Time cannot dare conceal. 195

XIV

Tomb of Arminius! render up thy dead
 Till, like a standard from a watch-tower's staff,
 His soul may stream over the tyrant's head;
 Thy victory shall be his epitaph,
 Wild Bacchanal of truth's mysterious wine, 200
 King-deluded Germany,
 His dead spirit lives in thee.

笏もてる「破壊」の奴隷、司教冠戴く「愚劣」の子としてたつたではないか。

だがその時、バッコスの信女に似るもはるかに強力な一人が、

即ち汝自身の戸惑う兵士の「混乱」が

175

起った。隊列も、定かならぬ入り乱れた軍隊が

雲と雲が入りまじる如く、聖らかな「天界」の

聖なる深窓を暗くした。彼は、過去の時間に追われて、

死んではいるが忘れられぬ時間と共に休む。

そんな時間の亡霊は先祖からの塔にすむ王たちを征服するためしなし。

180

XIII

英国はまだ眠っている。以前にも起こされたではないか。

スペインが今起してくれている、胸ときめかす轟音で、
ヴェスーヴィオがエトナを起し、冷たい雪のゴツゴツ岩が
山の答えでずたずたに裂けたように。

光にきらめく波一面にイオリア族の島はみな、

185

^{ビテクス} 猿島 から ^{ペローロス} 怪物島 まで

声を合わせてうなり跳ねて、まぶしく輝る。

エトナの岩は叫ぶ、「ほの暗くなれ、頭上にさがる『天界』の灯火よ！」と。

英国の鎖は黄金の糸、英国は微笑むだけでよい、

すれば自然に鎖は解ける。だがスペインのは鋼鉄の鎖、

190

道徳の研ぎ澄ました鑢^{やすり}で粉碎されるまでは。

一つの運命をもつ双子の子供！ おほろな「西方」、
眼前に坐する不滅の年月に訴えよう。

封を解いて我々に記憶させよ、お前たちの考えを為した

すべてのことを！「時」はそれらを隠せない。

195

XIV

アルミニウスの墓よ、汝の死者を渡せ！

見張りの塔の旗竿から泳ぐ軍旗のように、
彼の魂が圧制者の頭上に翻るまで。

汝の勝利を彼の碑文にしよう、

真理という不可解な酒に酔い狂ったバッコスの信者よ、

200

王に欺かれたドイツよ、

彼の死んだ精神^{こころ}は、汝の中に生きる。

Why do we fear or hope? thou art already free!

And thou, lost Paradise of this divine

And glorious world! thou flowery wilderness!

205

Thou island of eternity! thou shrine

Where Desolation, clothed with loveliness,

Worships the thing thou wert! O Italy,

Gather thy blood into thy heart; repress

The beasts who make their dens thy sacred palaces.

210

XV

Oh, that the free would stamp the impious name

Of King into the dust! or write it there,

So that this blot upon the page of fame

Were as a serpent's path, which the light air

Erases, and the flat sands close behind!

215

Ye the oracle have heard:

Lift the victory-flashing sword,

And cut the snaky knots of this foul Gordian word,

Which, weak itself as stubble, yet can bind

Into a mass, irrefragably firm,

220

The axes and the rods which awe mankind;

The sound has poison in it, 'tis the sperm

Of what makes life foul, cankerous, and abhorred;

Disdain not thou, at thine appointed term,

To set thine armèd heel on this reluctant worm.

225

XVI

Oh, that the wise from their bright minds would kindle

Such lamps within the dome of this dim world,

That the pale name of PRIEST might shrink and dwindle

Into the hell from which it first was hurled,

A scoff of impious pride from fiends impure;

230

Till human thoughts might kneel alone,

Each before the judgement-throne

なぜ我々は恐れたり望んだりするのか、汝すでに自由なり。

そして汝、この聖にして栄光ある世界の

失われた楽園よ！ 汝花咲く原野よ！

205

汝永遠の島よ！ 汝「荒廢」が

美しく着飾って、過去の汝を

信仰する社よ！ おおイタリアよ、

汝の血潮を汝の心臓に集めよ、

獣どもを鎮圧しろ、汝の聖なる宮殿をその巢窟にする獣を。

210

XV

おお、解き放たれた者が「王」という邪悪な名を

踏みしだいてやればよい！ それとも砂上に書いてやればよい

名だたるページのこの汚点、

蛇の通った跡のよう、軽い風に吹き消され、

後から砂が平らに閉じてしまうよう。

215

汝等神託聞いたのだ。

勝利閃く剣を上げよ、

そして断て、この不潔不落の「王」なる言葉絡みついた結び目を。

この言葉、そのものは弱いこと切株のごとしだが、

人類に畏敬を与う斧、官杖を

220

論駁与わぬ断乎たる大集団に結束させる。

その響きの中に毒がある。これまさに精液で、

生を忌まわしく腐敗させ、忌み嫌われるものにする。

ためらう勿れ、いざという期に及んでは、

この引きざわ悪い害虫を、武装の踵で踏みつけること。

225

XVI

おお、賢者その輝かしい精神から灯火を

点火けてくれたらなあ、薄暗い世界のドームの中に。

消えかけの「僧侶」という名、縮み細って、

もともとそこから放り上げられた地獄に落ちて、

不敬な傲慢、悪鬼たちの笑いぐさになるように。

230

その暁に、人間の思想は独り跪く、

各人自らの恐れをを知らぬ魂か、

Of its own aweless soul, or of the Power unknown!
 Oh, that the words which make the thoughts obscure
 From which they spring, as clouds of glimmering dew 235
 From a white lake blot Heaven's blue portraiture,
 Were stripped of their thin masks and various hue
 And frowns and smiles and splendours not their own,
 Till in the nakedness of false and true
 They stand before their Lord, each to receive its due! 240

XVII

He who taught man to vanquish whatsoever
 Can be between the cradle and the grave
 Crowned him the King of Life. Oh, vain endeavour!
 If on his own high will, a willing slave,
 He has enthroned the oppression and the oppressor. 245
 What if earth can clothe and feed
 Amplest millions at their need,
 And power in thought be as the tree within the seed?
 Or what if Art, an ardent intercessor,
 Driving on fiery wings to Nature's throne, 250
 Checks the great mother stooping to caress her,
 And cries: 'give me, thy child, dominion
 Over all height and depth'? if Life can breed
 New wants, and wealth from those who toil and groan
 Rend of thy gifts and hers a thousandfold for one! 255

XVIII

Come thou, but lead out of the inmost cave
 Of man's deep spirit, as the morning-star
 Beckons the Sun from the Eoan wave,
 Wisdom. I hear the pennons of her car
 Self-moving, like cloud charioted by flame; 260
 Comes she not, and come ye not,
 Rulers of eternal thought,

知られぬ「力」の玉座の前に。

おお、丁度白い湖から昇るきらきら輝く露の成す

雲の群が天の青い姿^{すがた よこ}を汚すように、

235

言葉が生れた源の思想をあいまいなものにする、

そんな言葉から、うすい仮面や色とりどりや

もともとなかった洗面や微笑や光輝取っ払へ、

そして遂には裸の虚か実で

「主」^{あるじ}の前に立つがよい、各言葉それぞれに応分受け取るそのために。

240

XVII

揺籃^{ゆりかご}から墓場までにあるものすべて

征服しろと人間に教えたその本人が

人間を「この世」の「王」にした。おお、何と無益な苦労かな。

もし自^{みづから}らの高邁^{こうまい}な意志に基づき、奴隷志願者を、

即ち圧制と圧制者もろともに彼が玉座に着かせたとしたら。

245

もしも大地が衣食与えたとしたら、

何百万余に必用なだけ与えたならばどうだろう？

そして思想に秘められた力が、種^{たね}の中の樹木だとしたら？

又もし熱烈なる仲介者「芸術」が、

燃える翼を「自然」の玉座まで駆り立てて、

250

偉大なる母「大地」が「自然」を抱こうと屈むを止めて、

叫ぶとしたらどうだろう？「私に与えよ、汝の子供を、

すべての山や海の支配権を」と。もしこの世が

新たな欲望を生み続け、「富」が労働し苦しむ人々から、

「自由」や「大地」の贈物を一千倍も一人のために強奪したらどうだろう？

255

XVIII

「自由」よ来い、だが人間^{ひと}の精神^{こころ}の一番奥の

洞窟から、明^{あけ}の明星が

「暁」の海から「太陽」を招くように、

「知」を導き出せ。「知」の車の翼がひとりでに

動く音がする、太陽の炎に乗った雲のように。

260

「知」が、そしてお前たち

不滅の思想の支配者たちが来るではないか、

To judge, with solemn truth, life's ill-apportioned lot?
 Blind Love, and equal Justice, and the Fame
 Of what has been, the Hope of what will be? 265
 O Liberty! if such could be thy name
 Wert thou disjoined from these, or they from thee:
 If thine or theirs were treasure to be bought
 By blood or tears, have not the wise and free
 Wept tears, and blood like tears?—The solemn harmony 270

XIX

Paused, and the Spirit of that mighty singing
 To its abyss was suddenly withdrawn;
 Then, as a wild swan, when sublimely winging
 Its path athwart the thunder-smoke of dawn,
 Sinks headlong through the aëreal golden light 275
 On the heavy-sounding plain,
 When the bolt has pierced its brain;
 As summer clouds dissolve, unburdened of their rain;
 As a far taper fades with fading night,
 As a brief insect dies with dying day, — 280
 My song, its pinions disarrayed of might,
 Drooped; o'er it closed the echoes far away
 Of the great voice which did its flight sustain,
 As waves which lately paved his watery way
 Hiss round a drowner's head in their tempestuous play. 285

(1820)

UNADOPTED PASSAGE OF THE ODE TO LIBERTY

[Published by Dr. Gamett, *Relics of Shelley*, 1862.]

Within a cavern of man's trackless spirit
 Is throned an Image, so intensely fair
 That the adventurous thoughts that wander near it
 Worship, and as they kneel, tremble and wear
 The splendour of its presence, and the light
 Penetrates their dreamlike frame
 Till they become charged with the strength of flame.

(428)

厳肅な真理に照らして、この世の不当な運命を裁くために？

盲目の愛、平等なる正義、来し方の名声、
来たるべきものへの希望が。

265

おお「自由」よ！もしこれが汝の名ならば

汝はこれから引き離されたのか、それとも彼等が汝から？

もし汝の名あるいは彼等の名が血か涙で

買うべき宝ならば？賢者と自由者は

涙を流し、涙にも似た血を流したではないか？——厳かな調べは

270

XIX

休止した。そしてあの堂々と歌っていた精霊は

突如元来た天の深淵へ引き込められた。

すると、まるで野の白鳥が暁の雷雲を横切り

堂々と飛翔している時に、

雷電が脳天を貫くと、

275

空中の黄金の光の中を真逆様に、

強烈な音響の平原に落下するように、

まるで夏の雲が、雨の重荷がとれて、消滅するように、

まるで消え行く夜と共に彼方の弱い星の光が消えるように、

まるで短命の昆虫が日暮れと共に死ぬように、

280

私の歌は、その翼から力を奪われて、

うなだれた。その上には歌の飛翔を支えていた

大いなる声の木魂がはるか彼方から翼を閉じた。

丁度先ほどまで彼が進む先々の水面を成していた波が

溺死者の頭のまわりに音をたて嵐のようにたわむれる如くに。

285

(1820年)

「自由への賦」の不採用詩句

[1862年ガーネット博士『シェリ遺稿集』で出版]

人間の未踏の精神の洞の

高き御座に「御像」ひとつ、余りに烈しい美しさ、

近くへ遊ぶ冒険心の思想たち、

これを崇めて、跪き、震えつ、像の

心から出づる光輝を帯びて、光は

彼等の夢見る体軀貫いて、

遂には彼等燃える炎の力に充ちる。